

**ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2015 / 1****OFERTA REGULAR**

Área de concentração		
Linguística aplicada		
Disciplina		Código
STV em Linguística Aplicada: Teoria Sistêmico-Funcional da Tradução		LIG 948/E
Professor		
Adriana Silvina Pagano		
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)
Quarta-feira	regular (14h a 17:40h) [ <input checked="" type="checkbox"/> ] especial [ <input type="checkbox"/> ]	60h [ <input checked="" type="checkbox"/> ] 45h [ <input type="checkbox"/> ] 30h [ <input type="checkbox"/> ] 15h [ <input type="checkbox"/> ]
Tipo da disciplina		Vagas
presencial [ <input checked="" type="checkbox"/> ] on-line [ <input type="checkbox"/> ] semi-presencial [ <input type="checkbox"/> ]		10
Início da disciplina (60h) ou período da disciplina (45, 30 e 15h)		

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)
SIM [ <input type="checkbox"/> ] NÃO [ <input type="checkbox"/> ]
Dados da participação e do participante
nome [ <input type="text"/> ] instituição [ <input type="text"/> ] carga horária [ <input type="text"/> ]

Aceita candidaturas a vagas de isoladas?
SIM [ <input checked="" type="checkbox"/> ] NÃO [ <input type="checkbox"/> ]

Observações (pré-requisitos, recomendações, leitura prévia de textos)
---

Ementa
Linguística comparada, tipologia e teoria da tradução. O conceito de equivalência no escopo da teoria sistêmico-funcional. Equivalência textual, correspondência formal e mudança (shift). Dimensões de organização da linguagem: estrutura, sistema, estratificação, instanciação e metafunção.

Bibliografia básica
CATFORD, J. <i>A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics</i> . London: Oxford Univ., 1965. 103p.
CATFORD, J. <i>Uma teoria linguística da tradução: um ensaio de linguística aplicada</i> . São Paulo: Cultrix, 1980.
FIGUEREDO, G. <i>Introdução ao perfil metafuncional do português brasileiro; contribuições para os estudos multilíngues</i> . Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2011.
FIGUEREDO, G. <i>Uma descrição sistêmico-funcional da estrutura do grupo nominal em português orientada para os estudos linguísticos da tradução</i> . Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG/ PosLin, 2007. (Dissertação, Mestrado em Linguística Aplicada, inédita).
HALLIDAY, M. A. K. Towards a theory of good translation. In: STEINER, E.; YALLOP, C (Ed.). <i>Exploring translation and multilingual text production: beyond content</i> . Berlin/ New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 13-18.
HALLIDAY, M. A. K.; MATTHIESSEN, C. <i>An introduction to functional grammar</i> . 3a ed. London: Edward Arnold, 2004.
MATTHIESSEN, C. The environments of translation. In: STEINER, E. YALLOP, C. (Eds.). <i>Exploring translation and multilingual text production, beyond content</i> . Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 41-124.
MATTHIESSEN, C.; TERUYA, K.; WU, C. Multilingual studies as a multi-dimensional space of interconnected language studies. In: WEBSTER, J. (Ed.). <i>Meaning in context: implementing intelligent applications of language studies</i> . London and New York: Continuum, 2008.

